

# KIT PRONTO SOCCORSO

Per Ciclisti e Motociclisti

**FIRST AID-KIT**

For Cyclist and Motorcyclist

**KIT DE PREMIERS SECOURS**

Pour Cyclistes et Motocyclistes

**VERBANTASCHE**

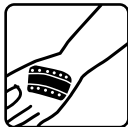
Speziell für Motorradfahrer

Art. 66959



- ① **MANUALE DI PRONTO SOCCORSO**
- ② **IMMEDIATE LIFE-SAVING MEASURE**
- ③ **MANUEL DE PREMIERS SECOURS**
- ④ **HANDBUCH FÜR ERSTE HILFE**

**LAMPA**<sup>®</sup>  
www.lampa.it



**I**

È dovere morale di ogni persona aiutare le vittime di un incidente. Fate del vostro meglio per aiutare ed assistere. Contattate tempestivamente il servizio di soccorso.

**GB**

It is a moral obligation of every human being to give help to the victims of accidents.  
Give first aid and care as good as possible.  
Have the rescue services called out as soon as possible.

**F**

Prêter assistance aux victimes d'un accident, c'est le devoir moral de chaque homme.  
Aidez et soignez le mieux possible.  
Organizer le plus vite possible l'appel de secours.

**D**

Unfallopfern zu helfen, ist die moralische Pflicht jedes Menschen. Helfen und betreuen Sie so gut Sie können. Veranlassen Sie möglichst schnell die Alarmierung des Rettungsdienstes.



## **I LA CHIAMATA D'EMERGENZA**

### **Dove?**

Dite con precisione dove è accaduto l'incidente.

### **Che cosa?**

Descrivete la situazione.

### **Quanti feriti?**

Dare il numero dei feriti.

### **Che tipo di feriti?**

Precisate i feriti più gravi.

### **Attendete in caso di domande:**

Restate in contatto fino a che le informazioni da voi fornite siano state comprese chiaramente.

## **GB EMERGENCY CALL**

### **Where?**

Give exact details about the place of emergency.

### **What happened?**

Give a short description of the accident scene.

### **What number?**

Tell how many persons are injured.

### **What kind of injuries?**

Specify if there are any life threatening injuries.

### **Wait!**

The operator will finish the call when he has all informations he needs.

## **F APPEL DE SECOURS**

### **Où?**

Indication la plus précise possible du lieu de l'accident.

### **Quoi?**

Description rapide du déroulement de l'accident.

### **Nombre de blessés:**

indiquer le nombre de blessés.

### **Catégorie des blessures:**

Décrire tout particulièrement les blessures représentant un danger de mort.

### **Attendre des demandes de précisions!**

C'est le poste de secours qui interrompt la communication.

## **D UNFALLMELDUNG**

### **Wo?**

Möglichst genaue Angabe des Unfallortes.

### **Was?**

Kurze Beschreibung der Unfallsituation.

### **Wieviel Verletzte?**

Die Zahl der Verletzten angeben.

### **Welche Verletzungen?**

Schwere Verletzungen besonders Angeben.

### **Warten auf Rückfragen!**

Nicht auflegen bevor alles Verstanden wurde.

**I**

Lasciate libero un passaggio per l'ambulanza.  
Mettete il triangolo di segnalazione.  
Rendete sicuro il luogo dell'incidente.  
Cercate prima di capire la situazione, poi agite.

**GB**

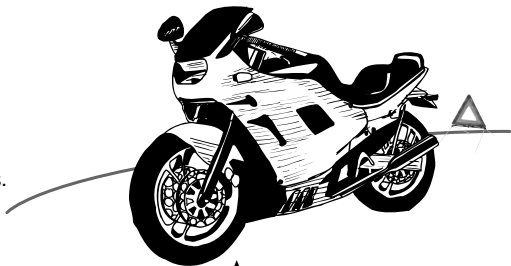
Allow ambulances to pass between the waiting vehicles.  
First of all safeguard the site of the accident,  
put up the warning triangle.  
Assess the situation cautiously and considerately.

**F**

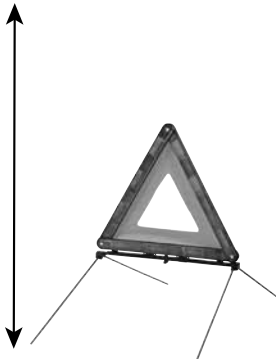
Former une voie pour permettre le passage des véhicules de sauvetage. Il faut d'abord signaler le lieu de l'accident, installer les panneaux triangulaires d'avertissement.  
Constater ce qui s'est passé et agir précautionneusement.

**D**

Für Rettungsfahrzeuge eine Gasse bilden.  
Unfallstellen immer zuerst absichern, Warndreieck aufstellen.  
Situation erfassen und umsichtig, überlegt handeln.



**100 m**



**I**

Parlate al ferito, aprite la cintura e afferratelo a livello dell'anca girandolo verso di voi.  
Mettete un vostro braccio sotto quello del ferito.  
Estraetelo dal veicolo e successivamente portatelo in un luogo sicuro.

**GB**

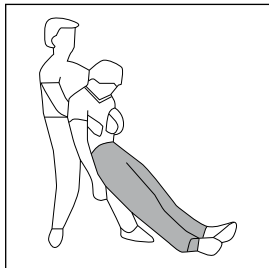
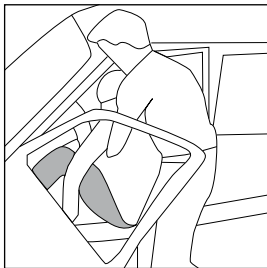
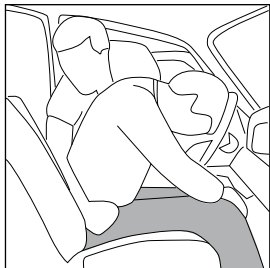
Address casualty, open the safety belt and grasping his/her hips, turn casualty's back towards you.  
Get a hold of casualty's forearm passing your arms under his armpits. Drag casualty out of the vehicle and put down in a safe place.

**F**

S'adresser au blessé, ouvrir la ceinture de sécurité et saisir les vêtements du blessé au niveau de sa hanche pour lui tirer à soi.  
Passer le mains sous les aisselles et saisir un bras du blessé.  
Tirer le blessé de la voiture vers un lieu en sécurité.

**D**

Verletzte ansprechen, den Gurt öffnen und an den Hüften zu sich drehen. Vom Rücken unter den Achselhöhlen hindurch einen Arm fassen.  
Verletzten aus dem Fahrzeug ziehen und an einem sicheren Ort ablegen.



I

Aprire la visiera e parlare con il ferito.

**Se il ferito è svenuto:**

togliete il casco con l'aiuto di un'altra persona come nella foto di esempio.

**Controllate la respirazione:**

Se il ferito respira posizionarlo su un fianco.

GB

Open the visor and address casualty.

**If not responsive:** remove crash helmet by two first aiders as shown below. Check breathing.

**If casualty is breathing:** recovery position.

F

Ouvrir la visière et parler au blessé.

**En cas de perte de connaissance:** ôter le casque prudemment avec un deuxième assistant, justement comme ici représenté.

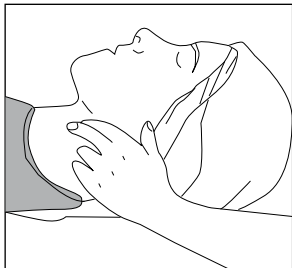
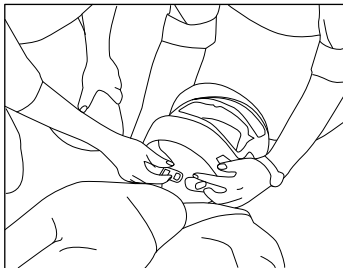
**Contrôler la respiration:** respiration perceptible position latérale de sécurité.

D

Bei einem Motorradfahrer Visier öffnen und Verletzten ansprechen.

**Bei Bewusstlosigkeit** Helm durch zwei Helfer vorsichtig abziehen. Atmung kontrollieren.

**Bei vorhandener Atmung:** Seitenlage.



I

**Svenimento:**

Se il paziente non reagisce alla vostra voce.

**Arresto respiratorio:**

Se la respirazione non si vede e non si percepisce.

**Collasso circolatorio:**

Se non si sente più battito ai due lati del collo ed al polso.

GB

**Unconscious:**

Patient does not respond.

**Respiratory failure:**

No breath to be heard, no movement of the chest.

**Circulatory failure:**

No signs of life like breathing, movement, swallowing, coughing.

F

**Perte de connaissance:**

La personne ne réagit pas si vous adressez à lui.

**Arrêt de respiration:**

Pas de bruit respiratoire, pas de mouvement respiratoire.

**Arrêt cardiovasculaire:**

Pas de signe de vie comme respiration, mouvement, déglutition, toux.

D

**Bewusstlosigkeit:**

Patient reagiert nicht auf lautes Ansprechen.

**Atemstillstand:**

Keine Atemgeräusche, keine Atembewegungen.

**Kreislaufstillstand:**

Keine Lebenszeichen wie Atmung, Bewegung, Schlucken, Husten.

I

Se il paziente è svenuto ma respira,  
**posizione di fianco:**  
stendete un suo braccio sotto alla zona lombare  
del paziente.  
Piegate la gamba dello stesso lato.  
(fig. 1 / 2)

GB

If not responsive, check breathing:  
if breathing is present **Recovery position.**  
Stretch near side arm and push it  
under the hip. Bend near side leg.  
(fig. 1 / 2)

F

En cas de perte de connaissance, contrôler la respiration.  
**Position latérale de Sécurité:**  
glisser sous le corps le bras tendu située de votre côté.  
Fléchir la jambe situé de votre côté.  
Pied près de la fesse.  
(fig. 1 / 2)

D

Bei Bewusstlosigkeit Atmung prüfen.  
Atmung vorhanden.  
**Seitenlage:**  
Nahen Arm gestreckt unter das Gesäß schieben.  
Nahes Bein anwinkeln. (fig. 1 / 2)

fig.

1

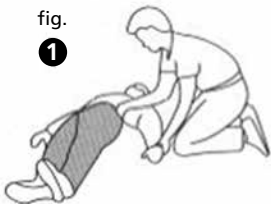


fig.

2



fig.

3



**I**

Prendete il paziente alla spalla e al fianco e giratelo attentamente sul lato. (fig. 4)

Girate sempre sul fianco la testa del ferito, aprite la bocca e piegate il braccio che è appoggiato a terra. (fig. 5-6) Coprite il ferito e chiamate l'ambulanza (chiamata d'emergenza)

**GB**

Get ahold of far side shoulder and hip and turn casualty cautiously on his side. (fig. 4)

Recline his/her head, open his/her mouth, and bend backward arm. (fig. 5-6)

Keep casualty warm and call for the ambulance.

**F**

Saisir l'épaule et la hanche opposées et tirer le blessé à soi. (fig. 4)

Basculer la tête en arrière, ouvrir la bouche et tirer vers l'arrière, au niveau du coude, le bras se met sous le corps. (fig. 5-6)

Couvrir bien le blessé et appeler le secours.

**D**

An Schulter und Hüften vorsichtig auf die Seite drehen. (fig. 4)

Kopf / Hals überstrecken, den Mund öffnen und hinteren Arm anwinkeln. (fig. 5-6)

Verletzten warm zudecken und den Rettungsdienst alarmieren (Notruf).

fig.

**4**



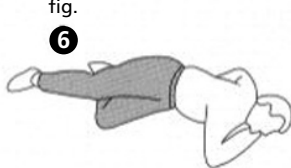
fig.

**5**



fig.

**6**



**I**

Se il paziente non respira praticate la respirazione artificiale:

- 1 Piegare la testa all'indietro.
- 2 Coprite il naso o la bocca.
- 3 Praticate la respirazione artificiale su naso o bocca.
- 4 Girate la testa e guardate l'espiazione.  
Ripetere l'operazione 15 volte al minuto.

**GB**

In case of respiratory failure -> artificial respiration

1. Recline head.
  2. Keep mouth or nose closed.
  3. Give breath into mouth or nose.
- Turn your head and watch casualty's expiration.  
Give 15 breaths per minute.

**D**

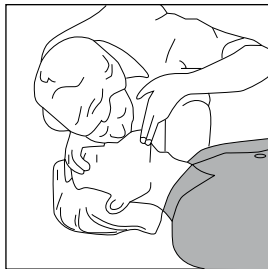
Bei Atemstillstand -> beatmen.

- 1 Kopf nach hinten beugen.
- 2 Mund oder Nase zuhalten.
- 3 In die Nase oder den Mund beatmen.
- 4 Kopf zur Seite drehen und Ausatmung beobachten.  
15 mal/Min. beatmen.

**F**

En cas d'arrêt -> respiratoire ventiler:

- 1 Basculer la tête en arrière.
- 2 Fermer la bouche ou le nez.
- 3 Ventiler par le nez ou la bouche.
- 4 Tourner la tête sur le côté pour vérifier l'exhalation.  
Ventiler 15 fois par minute.



I

Nel caso di un collasso circolatorio praticare una rianimazione cuore-polmoni.

Effettuare il massaggio cardiaco in combinazione con la respirazione artificiale fino all'arrivo di un medico.

Relazione tra respirazione artificiale e massaggio cardiaco 2:15. Frequenza pressione 100/m.

GB

Circulatory failure -> Cardio-pulmonary Resuscitation.

Continue CPR until a doctor is available, applying artificial breathing and chest compression (100/min) at a rate of 2:15.

F

En cas d'arrêt cardio-vasculaire -> réanimation cardiopulmonaire.

Effectuer alternativement les massages cardiaques pour des insufflations.

Relation : insufflation : massage cardiaque 2:15.

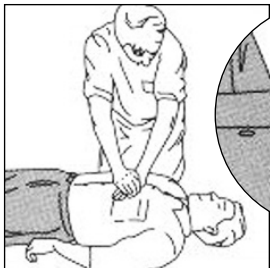
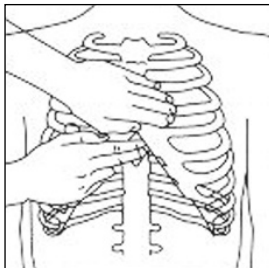
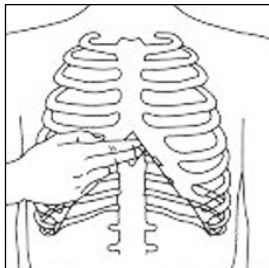
Fréquences de pression: 100/min.

D

Bei Kreislaufstillstand: Herz-Lungen-Wiederbelebung.

Herzdruckmassage im Wechsel mit Beatmungen durchführen bis ein Arzt kommt.

Verhältnis: Beatmung - Herzdruckmassage 2:15, Druckfrequenz: 100/Min.



**I**

Se sono presenti forti emorragie al braccio, alzate lo e premete sull'arteria della parte superiore del braccio. Per fermare l'emorragia fate una fasciatura di compressione come mostrato nell'illustrazione qui sotto.

**GB**

In case of severe bleedings from the arm, first elevate arm and apply indirect pressure at the upper arm. Dress severe bleedings from arm or leg by applying a pressure bandage as shown here.

**F**

En cas d'hémorragies dangereuses au bras, premièrement, tenir le bras levé et comprimer l'artère du bras. Au bras ou à la jambe, panser la plaie par un bandage compressive avec deux paquets de pansement, comme ici représenté.

**D**

Bei starken Blutungen am Arm, den Arm zunächst Hochhalten und die Arterie am Oberarm abdrücken. An Armen und Beinen die Blutung durch einen "Druckverband" - wie abgebildet mit 2 Verbandpäckchen verbinden.



I

Una persona che ha subito uno shock è pallida, sente freddo e ha un polso debole.

In questo caso bisogna coprire la persona e mettere le gambe in una posizione elevata da terra.

GB

Casualties who have a shock are pale, they are cold and they have a feeble pulse.

Place casualty with his legs in an elevated position, reassure him and keep him warm.

There should be a rescue foil in the first aid kit.

F

Une personne qui a souffert d'un collapsus est pâle, elle a froid et son pouls est plus rapide et plus faible.

Mettre une personne qui a souffert un collapsus en position horizontale, les jambes élevées.

Lui surveiller et couvrir bien.

La couverture de secours se trouve dans la boîte de pansement.

D

Patienten mit einem Schock nach einem Unfall sind blass, ihnen ist kalt (frieren) und sie haben einen schwachen Puls.

Patienten mit Schock die Beine erhöht lagern, betreuen und warm zudecken. Eine Rettungsdecke befindet sich im KFZ - Verbandmaterial.

**I**

Quando la persona presenta ferite allo stomaco posicionarla con le gambe piegate per alleggerire la parete addominale.

Nel caso di un infarto cardiaco e nel caso di insufficienza respiratoria mantenere la persona con il torso alzato. Il ferito deve essere, però, pienamente cosciente.

**GB**

In case of injuries or illnesses in the abdominal region, place casualty with bent knees for relaxation as shown here. In case of breathing difficulties or cardiac infarct, place casualty with head and chest elevated if he is responsive.

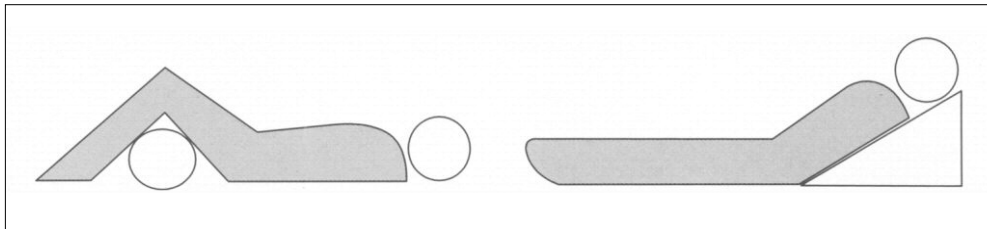
**F**

Position horizontale, les pieds près de la fesse, pour soulager le ventre en cas de blessures ou maladies au ventre.

Position horizontale, le buste redressé, par ex: en cas d'infarctus du myocarde ou essoufflement. La personne n'est pas inconsciente.

**D**

Lagerung mit angewinkelten Beinen zur Entlastung der Bauchdecke bei Verletzungen und Erkrankungen im Bauch. Lagerung mit erhöhtem Oberkörper z.B. Bei Herzinfarkt und bei Atemnot. Der Patient ist bei Bewusstsein.



I

Nel caso di commozione cerebrale la persona deve essere posizionata con la testa alzata. Il paziente deve essere pienamente cosciente. Nel caso di uno shock posizionare la persona sulla schiena con le gambe alzate. Anche in questo caso la persona deve essere cosciente.

GB

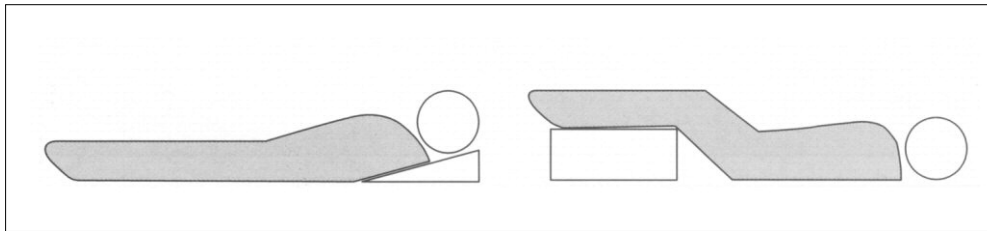
In case of head injuries such as a concussion of the brain: place casualty with his head elevated if he is responsive. A casualty who has a shock is positioned on his back with his legs elevated if he is responsive.

F

Position horizontale, la tête plus élevée, en cas de blessures à la tête, par ex. en cas de commotion cérébrale. La personne n'est pas inconsciente. Position horizontale sur le dos, les jambes plus élevées, en cas de collapsus. La personne n'est pas inconsciente.

D

Lagerung mit erhöhtem Kopf bei Kopfverletzungen z. B. Gehirnerschütterung. Der Patient ist bei Bewusstsein. Lagerung auf dem Rücken mit erhöhten Beinen bei einem Shock. Der Patient ist bei Bewusstsein.



**I** Consigli per l'uso  
Indice dei contenuti DIN 13167 - 2014

**GB** Using introduction  
Specification contents DIN 13167 - 2014

**F** Conseils d'utilisation  
Liste du contenu DIN 13167 - 2014

**D** Anwendungstips  
Begleitinformationen  
Inhaltsverzeichnis nach  
DIN 13167 - 2014



14 cerotti (misure assortite) / per il trattamento di piccole ferite  
14 plasters (assorted sizes) / to cover smaller wounds  
14 pansements adhésifs / pour les petites plaies  
14 Wundeschnellverbände / zur Versorgung kleinerer Wunden



2 rotoli di garze sterili  
2 Sterile roller gauzes  
2 Pansements compressifs stériles  
2 Verbandpäckchen



1 compressa di garza sterile  
1 Burn dressing  
1 Pansement pour brûlures  
1 Verbandtuch

**I** Le parti sterili rimangono tali  
finché l'imballaggio rimane intatto

**GB** Sterilized part remain  
sterile as long as the packing  
is not damaged

**F** Pièces stérilisées restent  
stériles tant que l'emballage  
n'est pas endommagé

**D** Sterilteile steril, so lange  
Verpackung unbeschädigt



1 Coperta di soccorso / Per proteggere dal caldo e dal freddo  
1 First-aid blanket / To protect against heat and coldness  
1 Couverture de survie / Protection contre le froid et la chaleur  
1 Rettungsdecke / Schutz vor Hitze und Kälte



1 paio di Forbici / Per separare le stoffe della fasciatura  
1 Scissor / For cutting bandages  
1 Paire de ciseau pour séparer les matériaux pour pansements  
1 Schere / Zum Durchtrennen von Verbandstoffen



4 Guanti usa e getta / Protezione contro le infezioni  
4 Disposable gloves / To protect against infections  
4 Gants / Protection contre les infections  
4 Einmalhandschuhe / Infektionsschutz



- 1 Manuale di istruzioni per il Pronto Soccorso
- 1 Booklet giving first Aid Instructions
- 1 Brochure de Premiers Secours en cas d'accidents
- 1 Erste Hilfe Broschüre



- 1 Rotolo cerotto 5m x 2,5cm
- 1 Adhesive tape 5m x 2,5cm
- 1 Sparadrap 5m x 2,5cm
- 1 Heftpflaster 5m x 2,5cm



- 2 Salviette umidificate
- 2 Cleaning wipes
- 2 Lingettes nettoyantes
- 2 Reinigungstücher

**I**

Le condizioni ambientali possono nuocere all'utilizzabilità di alcuni prodotti; si prega di eseguire controlli regolari. Al raggiungimento delle date di scadenza si prega di sostituire il prodotto corrispondente.

**GB**

Ambient conditions may impair the usability of some products, please check regularly. Please renew products after the use-by date.

**F**

Les conditions environnementales peuvent influencer sur l'utilisation de certains produits. Vérifiez-en régulièrement l'état. Après la date d'expiration, veuillez remplacer le produit correspondant.

**D**

Umgebungsbedingungen können die Verwendbarkeit einiger Produkte beeinträchtigen, bitte regelmäßig prüfen. Nach Ablauf des Verfalldatums bitte das entsprechende Produkt austauschen.

## I ELENCO CONTENUTO

### Contenuto DIN 13167 - 2014

1 Rotolo cerotto, 5m x 2,5 cm. €€

14 cerotti (misure assortite). €€

\* 2 Rotoli di garze sterili €€ 0197

\* 1 Compresa di garza sterile,  
60cm x 80cm €€ 0197

1 Coperta isoterma oro/argento €€

1 Paio di forbici tagliabendaggi €€

4 Guanti in vinile €€

2 Salviette umidificate

1 Manuale di primo soccorso

\*Gettare via dopo l'utilizzo  
e la data di scadenza.

Sostituire gli articoli utilizzati.

---

Proprietario del veicolo

---

Immatricolazione del veicolo

## GB SPECIFICATION CONTENTS

### Contents according to DIN 13167 - 2014

1 Adhesive tape, 5m x 2,5 cm. €€

14 plasters (assorted sizes) €€

\* 2 Sterile roller gauzes €€ 0197

\* 1 Burn dressing, 60cm x 80cm €€ 0197

1 Emergency blanket €€

1 Pair of First Aid Scissors €€

4 Disposable gloves €€

2 wet wipes

1 First Aid Instruction booklet

\* Products for the treatment of wounds  
should be replaced after the expiry date.

Replace all used items.

---

Car owner

---

Registration N°.

Conforme alle norme  
Complies with DIN

DIN 13019-A

DIN 13019-E

DIN 13151-M

DIN 13152-A

DIN 58279-A-145

DIN EN 455

DIN EN 13151 - G

## **F LISTE DU CONTENU**

### **Contenu selon DIN 13167 - 2014**

- 1 Sparadrap, 5m x 2,5 cm. **CE**
- 14 Pansements adhésifs. **CE**
- \* 2 Pansements individuels en sachet **CE 0197**
- \* 1 Pansement pour brûlures,  
60cm x 80cm **CE 0197**
- 1 Couverture de survie **CE**
- 1 Paire de ciseaux Premiers Secours **CE**
- 4 gants à usage unique **CE**
- 2 Lingettes nettoyantes
- 1 Brichure 'Premiere Secours'
  
- \* Échanger les articles pour le soin  
des plaies après la date de péremption.

Remplacer les articles utilisés.

---

Propriétaire du véhicule

---

N°. d'immatriculation

## **D INHALTSVERZEICHNIS**

### **Inhalt nach DIN 13167 - 2014**

- 1 Heftpflaster, 5m x 2,5 cm. **CE**
- 14 Kombipflaster - Set **CE**
- \* 2 Verbandpäckchen **CE 0197**
- \* 1 Verbandtuch, 60cm x 80cm **CE 0197**
- 1 Rettungsdecke **CE**
- 1 Erste-Hilfe-Schere **CE**
- 4 Einmalhandschuhe **CE**
- 2 Reinigungstücher
- 1 Anleitung zur Ersten Hilfe  
bei Ubfällen
  
- \* Produkte zur Wundversorgung nach  
Ablauf des Verfalldatums austauschen.

Entnommene Inhaltsteile ersetzen.

---

Fahrzeughalter

---

Polizeiliches Kennzeichen

Conforme  
aux normes

Entspricht norm

DIN 13019-A  
DIN 13019-E  
DIN 13151-M  
DIN 13152-A  
DIN 58279-A-145  
DIN EN 455  
DIN EN 13151-G



Assemblato da:

**LAMPA S.p.A.**

Via G. Rossa, 53/55

46019 Viadana (MN) ITALY

Tel. +39 0375 820700

ISO 9001/14001/45001

Certified Company

service@lampa.it

**www.lampa.it**

Made in China